

RETNINGSLINJER FOR PRØVEORDNING MED INNKJØP AV OVERSATT SAKPROSA UNDER INNKJØPSORDNINGEN FOR OVERSATT SKJØNNLITTERATUR 2013-2014

Tillegget til retningslinjer for innkjøpsordningen for oversatt skjønnlitteratur er inngått mellom Norsk Oversetterforening, Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening, Den norske Forleggerforening, Nasjonalbiblioteket og Norsk kulturråd.

DEL 1

PRØVEORDNINGENS RAMMER OG OMFANG

§ 1

Innkjøpsordningen for oversatt skjønnlitteratur utvides som en prøveordning for perioden 2013-2014 til også å omfatte inntil ti titler ny oversatt sakprosa. Innkjøpene skal stimulere til utgivelse, spredning og lesning av nye oversatte sakprosa-bøker. Bøkene som kjøpes inn, stilles til rådighet for leserne gjennom utlån i norske folkebibliotek. Prøveordningen skal evalueres i løpet av våren 2015.

§ 2

Prøveordningen gjelder sakprosa-bøker i en essayistisk, fortellende, resonnerende eller argumenterende form, skrevet av én eller flere forfattere. De oversatte titlene skal skille seg ut gjennom å ha høy kvalitet - språklig, litterært, innholds- og formidlingsmessig. De skal henvende seg til et bredt publikum og være egnet til å tilføre kunnskap, stimulere faglig interesse og/eller berike samfunnsdebatten.

§ 3

Forlagene søker om innkjøp av ferdigtrykte bøker utgitt innenfor det aktuelle kalenderåret. Det vil bli innkjøpt 500 eksemplarer av hver tittel til fordeling til folkebibliotekene.

§ 4

Som ny oversatt sakprosa regnes bøker som er utgitt på originalspråket etter år 2000, og som ikke er reviderte utgivelser av bøker utgitt før dette. Bøkene skal være primæroversatt til bokmål eller nynorsk og være utgitt av norsk forlag for første gang.

§ 5

Ordningen omfatter normalt ikke:

- a) hobbybøker, håndbøker, reiseguides, selvhjelpsbøker eller andre former for bruksprosa
- b) oppslagsbøker, leksikalske verk og referanseverk
- c) skole- og lærebøker
- d) vitenskapelige avhandlinger, forskningsrapporter og utredninger
- e) profesjons- eller bransjeorienterte bøker

Bøker under disse kategoriene kan bare komme inn under avtalen hvis de utpeker seg gjennom særlig språklig, litterær, innholds- og formidlingsmessig kvalitet og samtidig henvender seg til et bredt publikum.

§ 6

Innkjøpet er begrenset til én bok i året av samme forfatter. Om særlige grunner foreligger, kan Norsk kulturråd gjøre unntak fra denne regelen.

DEL 2

PRAKTISERING AV PRØVEORDNINGEN

§ 7

For å kunne søke om innkjøp, skal det foreligge ferdig bok. Fristene for å søke er:

2013

1. august for bøker som er utgitt mellom 1. januar og 31. juli

1. november for bøker som er utgitt etter 1. august/skal utgis før 31. desember

For bøker som blir ferdige etter 1. november, leveres ombrukket korrektur innen søknadsfristen, med ettersending av ferdige bøker innen 31. desember.

2014

1. mai for bøker som er utgitt mellom 1. januar og 31. april

1. november for bøker som er utgitt etter 1. mai/skal utgis før 31. desember

For bøker som blir ferdige etter 1. november, leveres ombrukket korrektur innen søknadsfristen, med ettersending av ferdige bøker innen 31. desember.

Forlaget skal for egen regning sende ett eksemplar til hvert av de tre faste medlemmene i Vurderingsutvalget for oversatt skjønnlitteratur. Bøkene sendes fortløpende og senest innen søknadsfristen. Forlaget søker på eget skjema, som sendes i kopi til oversetteren. Det er forlagets ansvar å levere bøker i rett tid. Bøker som det er søkt om, men som ikke er levert innen 31. desember, blir ikke innkjøpt.

§ 8

Bøkene vurderes av Vurderingsutvalget for oversatt skjønnlitteratur som består av tre medlemmer. Utvalget har anledning til å benytte eksterne konsulenter.

DEL 3

ANDRE BESTEMMELSER

Leverings- og betalingsbetingelser bestemmes av § 10-11 i Retningslinjer for innkjøpsordningen for oversatt skjønnlitteratur.

Utrekning og betaling av honorarbonus til oversetter bestemmes av § 13 i Retningslinjer for innkjøpsordningen for oversatt skjønnlitteratur.